



Многоязычие: план действий

Доклад Секретариата

1. Многоязычие явилось предметом целого ряда обсуждений, проведенных Исполнительным комитетом и Ассамблеей здравоохранения, и принятых ими резолюций¹. В частности, руководящие органы рассмотрели рекомендации Объединенной инспекционной группы Организации Объединенных Наций по совершенствованию системы многоязычия и доступа к информации ВОЗ, включая разработку соответствующего плана действий² и ход работы по их выполнению³. В порядке ответа на рекомендацию Группы ниже представляется соответствующий проект плана действий, в котором содержится целый ряд конкретных предложений по улучшению многоязычия в ВОЗ. В проекте плана поставлены среднесрочные и долгосрочные задачи, которые увязаны с целями и показателями, позволяющими отслеживать и оценивать ход работы.
2. Для обеспечения эффективности своей работы ВОЗ приходится обмениваться информацией и поддерживать связь на различных языках. Языки не должны являться барьером, препятствующим осуществлению возложенного на нее мандата, каковым является удовлетворение потребностей государств-членов в сфере здравоохранения. Многоязычная ВОЗ лучше подготовлена для озвучивания соответствующих идей в области здравоохранения, подготовки и распространения медико-санитарной информации и накопления, обмена и использования знаний по вопросам здоровья на справедливой основе. Она также обладает более широкими возможностями для решения сегодняшней крупнейшей задачи, поставленной перед общественным здравоохранением: укрепление систем здравоохранения в целях обеспечения основной медико-санитарной помощи для всех.
3. В деле продвижения культурного и языкового разнообразия в работе ВОЗ достигнут определенный прогресс. Документация руководящих органов, которая с 1978 г. издается в типографской форме на всех официальных языках, публикуется с 1998 г. аналогичным образом в интерактивном режиме. С 1978 г. обеспечивается также синхронный перевод на сессиях руководящих органов, а в последнее время - и на совещаниях редакционных групп

¹ См., например резолюции WHA50.32, WHA51.30 и EB105.R.6.

² Документ JIU/REP/2003/4.

³ См. документ EB117/25.

в ходе сессий. ВОЗ - одна из немногих организаций системы Организации Объединенных Наций, у которой есть свои веб-сайты с интерфейсом пользователя и системой навигации на официальных языках. С 2006 г. ВОЗ существенно увеличила объем многоязычной медико-санитарной информации, включая информационные продукты на различных языках, многоязычные интерфейсы, работающие в интерактивном режиме, и большое число подуровней информационного наполнения ее веб-системы на многих языках. Региональное бюро ВОЗ для стран Америки разработало многоязычный словарь, а Региональное бюро для стран Восточного Средиземноморья - проект по увеличению объема медико-санитарной информации на местных языках. Секретариат предлагает бесплатные языковые курсы для всех сотрудников.

4. Вместе с тем, государства-члены высказывали озабоченность по поводу того, что некоторые аспекты работы ВОЗ пока еще не носят в достаточной степени многоязычный характер, в частности по поводу того, что в Секретариате на данный момент нет механизма определения приоритетности информационных продуктов в целях обеспечения к ним справедливого доступа и что эти продукты не во всех случаях издаются полностью и своевременно на всех языках. Государства-члены призывали повысить количество и своевременность переводов и обеспечить более широкий контроль качества; они подчеркивали, что многоязычие - это не просто шесть официальных языков Организации Объединенных Наций и что в случае необходимости публикации и документы ВОЗ следует переводить на местные языки. Секретариат будет решать эти задачи в рамках Среднесрочного стратегического плана (2008-2013 гг.).

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ МЕРЫ

5. **Приоритеты в плане перевода.** Группа по рассмотрению политики в области публикаций получила данные о языках и группах языков, которые являются в достаточной степени схожими для взаимопонимания, что можно использовать для выявления целевых языковых групп и определения приоритетности языков, на которые следует переводить публикации, посвященные конкретным медико-санитарным вопросам или предназначенные для конкретных географических районов. Однако ключевым элементом обеспечения более справедливого доступа к многоязычной информации является "более эффективный подход к информационным продуктам, которым Секретариат должен отдавать приоритет"¹. В этой связи Секретариат намерен разработать четкую и эффективную стратегию и соответствующий механизм определения приоритетности перевода отдельных технических и других информационных продуктов. В некоторых региональных бюро приоритетность ключевых публикаций определяется соответствующим комитетом по публикациям. Аналогичный авторитетный орган, который существовал ранее, можно было бы создать в других регионах и восстановить в штаб-квартире.

Ресурсы: этот предлагаемый орган мог бы состоять из технических и управленческих сотрудников старшего звена

¹ Документ JIU/REP/2003.4.

Цель: определение приоритетности перевода отдельных информационных продуктов

Показатель: число изданных публикаций на разных языках.

6. **Многоязычная группа редакторов веб-сайта.** Предполагается также создать группу редакторов, работающих на полной ставке, для ведения веб-сайта на шести языках, которые будут взаимодействовать с сотрудниками в пределах всей Организации. Эта группа будет оказывать помощь в обеспечении информационного содержания многоязыковых веб-сайтов на всех уровнях Организации, адаптированных к соответствующим языковым контингентам, с обеспечением надлежащего качества и требуемого количества подуровней веб-сайта, и будет выходить с предложениями по линии соответствующего координационного механизма.

Ресурсы: некоторый кадровый потенциал редакторов на разных языках для ведения веб-сайтов уже существует; его можно было бы расширить с целью обеспечить наличие редакторов для работы на всех языках

Цель: увеличить объем высококачественной информации на разных языках, содержащейся в веб-системе

Показатели: число многоязычных страниц в веб-системе.

7. **Учрежденческий архив.** Доступ к документации руководящих органов и публикациям и документам ВОЗ открыт уже в течение многих лет через библиотеку ВОЗ "WHOLIS", которая работает в интерактивном режиме, и через другие веб-сайты ВОЗ. Однако часть этих материалов имеется только в типографской форме, причем не все документы, доступные в диалоговом режиме, приспособлены к системе поиска на всех официальных языках. В этой связи предлагается расширить и рационализировать работу библиотеки ВОЗ "WHOLIS", работающей в интерактивном режиме, превратив ее в своего рода учрежденческий архив, который будет заниматься сбором и хранением в цифровой форме результатов интеллектуальной деятельности ВОЗ в одном месте. Этот архив будет содержать документацию руководящих органов, технические публикации, региональную документацию и иные документы. Каждому из этих документов будет присвоен соответствующий набор метаданных (то есть совокупность данных, отражающих информацию о других данных), которые позволяют использовать систему многоязычного поиска содержимого с помощью системы навигации и просмотра информации в веб-сети. Это предполагает сканирование всех прошлых документов и публикаций, имеющихся только в типографской форме, и преобразование, в соответствующих случаях, документов в графическом формате в текстовые файлы. Другие преимущества учрежденческого архива будут заключаться в обеспечении открытого доступа к документации ВОЗ посредством обеспечения их доступности в диалоговом режиме, а также создание более эффективной и экономичной системы передачи информации и хранения данных.

Ресурсы: около шести миллионов страниц публикаций и документов, которые необходимо отсканировать и снабдить соответствующим набором метаданных для обеспечения поиска на различных языках по всей коллекции

Цель: создание многоязычного учрежденческого архива, работающего в диалоговом режиме, адаптированного для использования в режиме поиска и находящегося в свободном доступе

Показатель: число документов и публикаций, отсканированных и преобразованных в нужный формат.

8. **Форма материала и термины.** Эффективная коммуникация на всех языках предполагает последовательное использование ключевых терминов и фраз. Хотя в некоторых языках существуют региональные вариации, тем не менее, в тех случаях, когда речь идет об общественном здравоохранении, они представляют собой исключение. Использование языка и, в частности, технических и специфических для общественного здравоохранения терминов и фраз в каждом языке должно быть единообразным в рамках всей Организации. В этой связи предполагается разработать четкую политику в целях стандартизации формы представления материалов и терминов по всей Организации. Такая стандартизация позволит улучшить качество информационных продуктов ВОЗ на различных языках и информационное содержание веб-сайта. Многие программы предусматривают соответствующие руководства по оформлению текста и глоссарии терминов, которые можно будет объединить по языковому признаку.

Ресурсы: руководства по оформлению текста и глоссарии терминов уже имеются. Для их объединения потребуются технические редакторы, работающие на различных языках

Цель: объединение руководств по оформлению текста и глоссариев ключевых терминов на всех официальных языках

Показатели: число опубликованных руководств по оформлению текста. Процентная доля технических областей, отраженных в глоссариях на каждом официальном языке.

9. **Публикации.** В целях рационализации нынешних процессов и содействия изданию документов более экономичным образом и в стандартном электронном формате предлагается ввести в действие систему рационализации документооборота на основе использования расширяемого языка разметки (XML). Экспериментальные исследования показывают, что набор текста в формате XML может оказаться на 30%-40% дешевле, чем традиционный типографский набор. Используя исходные файлы в формате XML, тот или иной информационный продукт можно подготовить в различных форматах при небольших дополнительных затратах и, тем самым, снизить расходы, связанные с набором текста и размещением на веб-сайтах различных языковых вариантов одного и того же документа. Эти исходные файлы также облегчают повторное использование их содержимого в обновляемых изданиях.

10. Один из форматов, в который можно преобразовать при небольших дополнительных расходах, формат XML, используемый для рационализации рабочего процесса подготовки и издания документации, позволяет получить цифровые файлы, с помощью которых публикации можно распечатать по требованию в различных точках назначения. Этот

процесс позволяет добиться экономии средства на типографской работе и почтовой доставке, высвобождая, тем самым, средства на издание вариантов документации на различных языках. Местные пользователи могут также приспособить содержимое документов ВОЗ к специфике своей культуры и языку.

Ресурсы: средства можно было бы высвободить за счет снижения типографских расходов в результате введения в практику системы рационализации рабочего процесса подготовки и издания документов

Цель: создать систему подготовки и издания информационных продуктов в формате XML в целях облегчения их издания на различных языках

Показатели: число публикаций на различных языках в различных форматах.

Координация работы в области многоязычия

11. Осуществление мер, предложенных выше, будет контролироваться соответствующим координатором до тех пор, пока соответствующие проекты в области многоязычия не будут включены в работу Секретариата. Функции координатора могут включать:

- координацию мероприятий на различных языках, разработку стратегии в области многоязычия и объединение соответствующей политики и руководств;
- разработку соответствующего механизма, в сотрудничестве с авторитетными органами, который ориентировал бы в вопросах определения приоритетности перевода публикаций;
- поощрение к использованию новых технологий в целях рационализации рабочего процесса подготовки и издания документов и возможного высвобождения ресурсов на проекты в сфере многоязычия;
- разработку технических руководств в отношении публикаций и документов на различных языках и обеспечение соблюдения существующих руководящих принципов;
- консультирование по всем аспектам многоязычия;
- работу со службами подготовки персонала и кадровыми ресурсами для разработки курсов в интересах сотрудников в целях повышения их осведомленности по вопросам многоязычия и множественности культур;
- создание и ведение базы данных о наиболее эффективных видах практики в области многоязычия;
- тесное взаимодействие с представителями всех уровней Организации в целях налаживания более тесного сотрудничества и облегчения обмена опытом;

- анализ, в партнерстве с различными языковыми группами в рамках Организации и вне ее, потребностей в медико-санитарной информации и содействие в реализации виртуальных библиотек медико-санитарной информации.

Ресурсы, требуемые для осуществления данного плана действий

12. Расходы на осуществление мер, предложенных выше, включая кадровые и оперативные расходы, в течение периода действия Среднесрочного стратегического плана (2008-2013 гг.) составляют, по оценкам, 20 млн. долл. США. После осуществления некоторых мероприятий в полном объеме будет достигнута соответствующая экономия средств для Организации. Инвестиции в технологию необходимо на первоначальном этапе произвести в центральных службах. Экономия будет получена впоследствии в процессе осуществления соответствующих программ за счет снижения расходов, связанных с публикацией и распространением.

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

13. Исполнительному комитету предлагается рассмотреть доклад, изложенный выше, и дать соответствующие указания.

= = =